

Wörterbuch Recht und Wirtschaft Band 2: Deutsch-Türkisch

von
Osman Nazim Kiygi

2. Auflage

Wörterbuch Recht und Wirtschaft Band 2: Deutsch-Türkisch – Kiygi

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

Zweisprachige Rechts- und Wirtschaftswörterbücher



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:
www.beck.de

ISBN 978 3 406 64003 2

beck-shop.de

Beck'sche Rechts- und Wirtschaftswörterbücher
Kiygı

beck-shop.de

Hukuk ve Ekonomi Sözlüğü

Cilt II

Almanca-Türkçe

Osman Nazim Kıyğı, M. A.

2. baskı

Verlag C.H.BECK 2013

beck-shop.de

Wörterbuch Recht und Wirtschaft

Teil II

Deutsch-Türkisch

von

Osman Nazim Kıyıcı, M. A.

2. Auflage

Verlag C.H.BECK 2013

beck-shop.de

www.beck.de

ISBN 978 3 406 64003 2

© 2013 Verlag C.H. Beck oHG
Wilhelmstr. 9, 80801 München

Satz: Acolada GmbH, Nürnberg

Druck: CPI – Clausen & Bosse GmbH,
Birkstraße 10, 25917 Leck

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

beck-shop.de

für
meine Frau

Rechtsanwältin und Notarin
Dorothee Brandi

beck-shop.de

beck-shop.de

Inhalt

Vorwort	IX
Hinweise für den Benutzer	XI
Im Wörterbuch verwendete Abkürzungen	XIII
Wörterbuch Hauptteil	1
Wörterbuch Anhang	1195
I Terminologie des Aufenthaltsrechts.....	1196
II Bundesländer in Deutschland	1248
III Bundesländer in Österreich	1249
IV Bundesministerien in Deutschland	1250
V Bundesministerien in Österreich	1251
VI Gerichtsorganisation in Deutschland.....	1252
VII Länder und Währungseinheiten	1253

beck-shop.de

Vorwort zur aktuellen Auflage

Am 1.1. Januar 2002 trat eine Neufassung des türkischen Zivilgesetzbuches in Kraft und löste das alte von 1926 ab. Es folgten Neufassungen der türkischen Strafprozessordnung 2004, des türkischen Strafgesetzbuches 2005, der türkischen Zivilprozessordnung und des türkischen Handelsgesetzbuches 2011. Alle Gesetze beinhalten eine Neufassung in sprachlicher, zum großen Teil aber auch in inhaltlicher Hinsicht. Auch die Nummerierung der Vorschriften ist völlig neu.

Konsequenterweise musste das Wörterbuch in der Neuauflage völlig neu be- bzw. überarbeitet werden. Die Verweise auf die einschlägigen Gesetzesartikel wurden aktualisiert, die alten Verweise als solche gekennzeichnet.

In die Gesetze sind neue türkische Wörter aufgenommen worden, die nicht durchgehend die alten Wörter ersetzen; es war eine schwierige Aufgabe, deutlich zu machen, wo und wie die alten Wörter in der Gesetzessprache verblieben sind. Beispielsweise ist „iktisap“, d.h. „Erwerb“ ein solches Wort, das im neuen türkischen Zivilgesetzbuch durch „kazanma“ ersetzt ist, aber im neuen Schuldrecht und im neuen türkischen Handelsgesetzbuch beibehalten wurde. Es gibt einige solche Beispiele.

Um die Handhabung des Wörterbuchs zu erleichtern, wurden gleich geschriebene Wörter mit unterschiedlichen Bedeutungen, sogenannte Homografen, durch hochgestellte arabische Ziffern kenntlich gemacht. Arabische Ziffern nach einem Stichwort hingegen, dienen weiterhin zur Unterscheidung der verschiedenen Bedeutungen.

Verständlicherweise wurde das Wörterbuch auf die deutsche Rechtschreibreform umgestellt, zum Teil wurde auch die Umstellung des „ß“ in der schweizerischen Rechtsprache berücksichtigt. Beispielsweise wurde bei „Nutznießung“ auf die neue Schreibweise „Nutzniessung“ verwiesen.

Durch die oben beschriebene Aktualisierung des Wörterbuchs ist ein völlig neues Werk entstanden, das seine Aufgabe für die nächsten Jahre erfüllen soll.

Essen, im Spätherbst 2012

Osman Nazım Kıyıcı

Vorwort zur 1. Auflage

Durch Briefe, Rezensionen und Anrufe, die ich in den letzten Jahren bekam, mußte ich feststellen, daß auch das Vorwort eines Wörterbuchs gelesen wird. Ohne diese Resonanz wäre ich vielleicht nicht so weit gekommen. Allein die Verkaufszahlen eines Fachwörterbuchs, das einen relativ kleinen Kreis von Fachleuten anspricht, können dessen Autor nicht zufriedenstellen. Es waren vielmehr die vielen kleinen Bemerkungen in den Briefen und Rezensionen, die mich vorantrieben. Deshalb möchte ich mich an dieser Stelle für die herzlichen Worte bedanken. Durch die Zeit, die manche Leser geopfert haben, um mir mitzuteilen, daß ich mich auf dem richtigen Weg befinde, haben sie einen wichtigen Beitrag zur Schaffung dieses Werkes geleistet. Vielen Dank!

Das vorliegende Werk mit über 55 000 Eintragungen ist das Ergebnis einer zweijährigen Arbeit. Es soll bei der täglichen Bewältigung von Übersetzungsproblemen im juristischen und wirtschaftlichen Bereich helfen.

Bei der Konzeption dieses Wörterbuchs dachte ich vorrangig an die vielen Übersetzerinnen und Übersetzer, meine Kolleginnen und Kollegen, die als Mittler der Verständigung zwischen zwei Kulturen eine besondere Verantwortung tragen. Mit über zwei Millionen Menschen türkischer Herkunft allein in Deutschland ist der Rechts- und Handelsverkehr zwischen den deutschsprachigen Ländern bzw. Landesteilen einerseits und

Vorwort

der Türkei andererseits entsprechend intensiv. In Ermangelung geeigneter Wörterbücher konnten bisher ungenaue Übersetzungen leicht zu Mißverständnissen führen. Der Benutzer dieses Werkes soll in die Lage versetzt werden, etwa ein deutsches Gerichtsurteil problemlos ins Türkische zu übertragen.

Eine zweite Gruppe, für die dieses Wörterbuch konzipiert wurde, sind die deutsch- und türkischsprachigen Juristen. Für diese Gruppe habe ich bei vielen Begriffen auf die jeweiligen Stellen im Gesetz verwiesen.

Seit dem Erscheinen des ersten Bandes dieses Werkes sind nun zwei Jahre vergangen. Die zwischenzeitliche sprachliche Entwicklung wurde auch im zweiten Band berücksichtigt.

Die juristische Sprache des Türkischen mit der neuen Terminologie orientiert sich weitgehend an der fünften und erweiterten Auflage des Rechtswörterbuchs, des „Hukuk Sözlüğü“ von Herrn Prof. Dr. Ejder Yılmaz.

An dieser Stelle möchte ich mich bei all denen bedanken, die mir bei der Entstehung dieses Wörterbuchs zur Seite gestanden haben. Insbesondere gilt mein Dank meiner Lebensgefährtin Rechtsanwältin Dorothee Brandt, die dem Bombardement von täglichen ja sogar stündlichen Fragen juristischer Natur meinerseits tapfer standhielt. Herrn Rechtsanwalt Dr. iur. Christian Rumpf in Stuttgart gilt mein Dank für seine wertvollen Hinweise und Anregungen. Mein ganz besonderer Dank gilt meinem Lektor, Herrn Matthias Hoffmann, für seine Geduld und Ratschläge in den letzten vier Jahren.

Essen, im Frühjahr 1999

Osman Nazım Kıyıcı

Hinweise für den Benutzer

1. Sämtliche **Abkürzungen** finden sich im **Abkürzungsverzeichnis**.
2. Sämtliche **Stichwörter** sind ausschließlich **alphabetisch** geordnet.
3. Sämtliche **Stichwörter** erscheinen im **Fettdruck**, um sie hervorzuheben. In den folgenden Unterteilungen wurde das **Stichwort** durch eine **Tilde** ersetzt, um Wiederholungen zu vermeiden. Die **Unterteilungen** sind alphabetisch geordnet und erscheinen im Fettdruck:
Arbeitslosigkeit *f* (*ArbR, VwV*) işsizlik -ği; **chronische** ~ kronik işsizlik; **dauern** *de* ~ sürekli işsizlik; kronik işsizlik; **konjunkturelle** ~ devresel işsizlik; konjunktürel işsizlik; **saisonale** ~ mevsimlik işsizlik; **saisonbedingte** ~ mevsime bağlı işsizlik; **strukturelle** ~ yapısal işsizlik; **verdeckte** ~ gizli işsizlik; **versteckte** ~ gizli işsizlik; **vorübergehende** ~ geçici işsizlik; **zyklische** ~ devresel işsizlik; ~ **bekämpfen** işsizlikle mücadele etmek
4. **Hochgestellte arabische Ziffern** machen gleich geschriebene Wörter mit unterschiedlichen Bedeutungen (Homografen) kenntlich. Arabische Ziffern nach einem Stichwort dienen zur Unterscheidung der verschiedenen Bedeutungen
Abzug¹ *m* 1. (*SteuerR*) kes(ıl)me; (*alt*) tevkif (etme); 2. kesinti; kesenek -ği; (*alt*) tevkif; 3. indir(ıl)me; (*alt*) tenzil; **ein nach Prozenten berechneter ~ vom Bruttogewicht** (*Kauf und Tausch*; *OR Art. 212 Abs. 3*) daralı ağırlıktan yüzde hesabıyla bir indirim yapılması (vgl. *TBK md. 232 f. 3*); **in ~ bringen** indirmek; (*alt*) tenzil etmek; ~ **vom Gehalt** maaştan kesme; maaştan indirme; ~ **an der Quelle** (→ *Quellenabzug*) (*SteuerR*) stopaj; kaynakta kesme; kaynakta tevkif etme; ~ **vom Schaden** (*HGB § 879 Abs. 3*) zarardan indirilme (vgl. *TTK md. 1438 f. 3 a.F*)
und in den folgenden Unterteilungen durch eine einfache Tilde ersetzt wird.
5. **Eingeklammerte Buchstaben** zeigen an, dass das Wort auch in einer Variante ohne den oder die betreffenden Buchstaben existiert.
asperieren *v.tr.* (→ *erhöhen*) (*StrafR*) art(t)irmek
6. Die Angabe der **Wortart** bei den deutschen Wörtern erfolgt durch die entsprechend nachgestellte Abkürzung und erscheint in Kursivschrift. Bei Nomen wurde die Genusbezeichnung und bei Verben die Art angegeben (siehe Abkürzungsverzeichnis).
7. Verweisungen, die in Klammern in Kursivschrift stehen, weisen auf das **Sachgebiet** oder auf die **Gesetzesquellen** hin und enthalten auch Erklärungen, Definitionen, Synonyme und andere Zusätze.
Vermögensübernahme *f* (*SchuldR*; *BGB § 419*; *OR Art. 181*) bir malvarlığının devralınması (vgl. *TBK md. 201*); (*alt*) bir mâmelekin devralınması (vgl. *818 sayılı BK md. 179 a.F*)
8. Bei türkischen Substantiven, deren Stamm sich in der Deklination stark verändert, befindet sich die Veränderung gleich nach dem Stichwort in Kursivschrift.
Pluralismus *m* (*VerfR*) çoğulculuk -ğu
Oberfläche *f* yüzey; (*alt*) satıh -tı

beck-shop.de

Hinweise für den Benutzer

9. Der **Pfeil** „→“ ist im Sinne von „gehe zu“, „siehe auch“ oder „gleichbedeutend“ zu verstehen. Auf das **Antonym** eines Wortes wurde durch „↔“ hingewiesen.).
Abschlusszwang *m* (→ *Kontrahierungszwang*) sözleşme yapma zorunluluğu; (*alt*) akit yapma zorunluluğu; ↔ *Abschlussfreiheit*